

December 31, 2017

30th Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Fathers / Tone 5

31 декабря 2017 года

Неделя 30-я по Пятидесятнице, пред Рождеством Христовым, святых отец. Глас 5-й.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-31/>

<http://drbo.org/index.htm>

HOURS

At all Hours: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Fathers Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Fathers	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов: «Велия веры исправления...». Кондак только отцов («Рукописанного образа...»).
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождающееся на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взыти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of the Fathers, Tone 2: Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.	Тропарь отцов, глас 2: Велия веры исправления:/ во источнице пламене, яко на воде упокоения,/ святии трие отроцы радовахуся,/ и пророк Даниил львом пастырь, яко овцам, являшеся.// Тех молитвами, Христэ Божэ, спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 6:	Аще вне 20-го числа, кондак отцев, глас 6:

A hand-wrought image ye would not worship, O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire. / Standing in the midst of the irresistible flame, / ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, to come unto our aid, // for Thou art able if Thou will it.	Рукописаннаго образу не почётше, / но Неописанным Существом защитившися, треблаженнии, / в подвиже огня прославитесь; / среде же пламене нестерпимаго стояще, Бога призвасте: / ускори, о Щедрый! / И потщися, яко милостив, в помощь нашу, / яко можеш хотяй.
--	---

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, on 10, Octoechos 6; Fathers 4, Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 5: гласа – 6 и отцов, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Воскресные, глас 5: Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христэ, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на древе крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и иссушивша юже от древа клятву, / яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христэ, / смертную разрушил еси силу, / и совоздвигл еси иже от века умершья, / Тя поющия истиннаго Бога и Спаса нашего.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

<p>4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!</p>	<p>На гроб Твой, Христѣ, пришѣдша жены честныя, / искаху Тя, Жизнодавче, муропомазати, / и явися им ангел вопия: воскресе Господь.</p>
<p>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</p>	<p>Блажѣни миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</p>
<p>5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.</p>	<p>Распеншу Ти ся, Христѣ, посреде двою осужденною разбойнику, / един убо хуля Тя, осужден бысть праведне: / другой же исповедая Тя, в рай вселися.</p>
<p>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</p>	<p>Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.</p>
<p>6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator</p>	<p>Ко апостолов лику пришѣдша жены честныя, / возопиша: Христос воскрес, / яко Владыце и Содетелю Тому поклонимся.</p>
	<p>Отцов, глас 6:</p>
<p>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</p>	<p>Блажѣни есте, егда поноят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</p>
<p>Faithfully preserving the glory of the image and likeness of God, with the fire of the Spirit the children, as champions, extinguished the fire of the golden image, chanting: We know but one Lord!</p>	<p>Отцов: Юже по образу славу и по подобию Божию верно соблюдающе, / златаго образа пламень огнем духовным страдальчески угасиша отроцы, поюще: // Единого Господа знаем.</p>
<p>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</p>	<p>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</p>
<p>The captive children, clothed with the wisdom and power of the Spirit, put to shame the wise men of Babylon and boldly cried out: None is holy save Thee, O Lord Who lovest mankind!</p>	<p>Мудростию обложени и Духа силою, отроцы/ мудрецы Вавилонския плененнии посрамиша и дерзостне взываху: // несть свят, разве Тебе, Господи Человеколюбче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>The law doth rejoice and joineth chorus with the children and the prophets and doth exult today before the divine advent of the Lord. And Abraham doth rejoice, for from his seed hath the incarnate Lord appeared.</p>	<p>Радуется и сликовствует с детьми и пророки закон/ и предъиграет Господню Божественному пришествию днесь, // и Авраам радуется, яко от семени его виде Господа воплощаема.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: A conception without pain, an acceptance of thy birthgiving hath transpired in manner beyond recounting, O Theotokos, for the Word of God, Who is God and was proclaimed by the prophets, hath shown Himself to be a mystery beyond nature.	Богородичен: Зача́тие без стра́сти,/ прѣятие па́че сло́ва прѣйде Рожде́ства Твоего́, Богоро́дице:/ проро́ки бо пропове́данное па́че естества́ та́инство нам яви́ся,// Сло́во Бо́жие, Сый Бог.

Troparia & Kontakia

	По входе – тропарь воскресный, тропарь отцов, глас 2-й: «Велия веры исправления...». «Слава, и ныне» – кондак отцов, глас 6-й: «Рукописанного образа...».
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови,/ от Де́вы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше,/ воспо́йм, ве́рнии, и поклонѣ́мся;/ я́ко благово́ли Пло́тию взѣ́ти на Крест,/ и сме́рть претерпе́ти,/ и воскреси́ти уме́ршия// сла́вным воскресе́нием Своѣ́м.
Troparion of the Fathers, Tone 2: Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.	Тропа́рь отцо́в, глас 2: Ве́лия ве́ры исправле́ния:/ во исто́чнице пла́мене, я́ко на воде́ упоко́ения,/ святи́и три́е о́троцы ра́довахуся,/ и проро́к Даниѣ́л львом па́стырь, я́ко овца́м, явля́шеся.// Тех моли́твами, Христе́ Бо́же, спаси́ ду́ши на́ша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: A hand-wrought image ye would not worship, O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire. / Standing in the midst of the irresistible flame, / ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, to come unto our aid, // for Thou art able if Thou will it.	Аще вне 20-го числа, кондак отцев, глас 6: Рукопи́санного о́браза не поче́тше, / но Неопи́санным Суще́ством защи́тившеся, треблаже́ннии, / в по́двизе огня́ просла́вистеся; / среде́ же пла́мене нестерпи́мага стоя́ще, Бо́га призва́сте: / ускори́, о Ще́дрый! / И потщи́ся, я́ко ми́лостив, в по́мощь на́шу, / я́ко мо́жеши хотя́й.

The Epistle

	<p>Прокимен – Песнь отцев, глас 4-й: «Благословен еси, Господи Боже отец наших...», стих: «Яко праведен еси о всех...».</p> <p>Апостол – Недели пред Рождеством Христовым (Евр., зач. 328).</p>
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дүхови твоемү.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премүдрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Чтец: песнь отцев: Прокимен, глас 4й : Благословен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Reader: Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.	Чтец: Стих: Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Reader: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers	Чтец: Благословен еси, Господи Боже отец наших,/
Choir: and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премүдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: К евреем послания святого Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 11:9-10,17-23,32-40 (§328)]:</p> <p>Brethren: [9] By faith he abode in the land, dwelling in cottages, with Isaac and Jacob, the co-heirs of the same promise. [10] For he looked for a city that hath foundations; whose builder and maker is God. [17] By faith Abraham, when he was tried, offered Isaac: and he that had received the promises, offered up his</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 328. Евр 11:9–10; 17–23; 32–40 Неделя пред Рождеством Христовым, святых отец.</p> <p>Братие, верою прииде Авраам на землю обетования, якоже на чужду, в крове вселися со Исааком и Иаковом, снаследникама обетования тогожде. Ждаше бо основания имущаго града, емуже</p>

only begotten son; [18] (To whom it was said: In Isaac shall thy seed be called.) [19] Accounting that God is able to raise up even from the dead. Whereupon also he received him *for a parable*. [20] By faith also of things to come, Isaac blessed Jacob and Esau. [21] By faith Jacob dying, blessed each of the sons of Joseph, and *adored the top of his rod*. [22] By faith Joseph, when he was dying, made mention of the going out of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. [23] By faith Moses, when he was born, was hid three months by his parents; because they saw he was a comely babe, and they feared not the king's edict. [30] By faith the walls of Jericho fell down, by the going round them seven days. [31] By faith Rahab the harlot perished not with the unbelievers, receiving the spies with peace. [32] And what shall I yet say? For the time would fail me to tell of Gedeon, Barac, Samson, Jephthe, David, Samuel, and the prophets: [33] Who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us.

художник и содетель Бог. Вѣрою приведѣ Авраамъ Исаака искушаемъ, и единороднаго приношае, обетованія приѣмый. К нему же глаголаше бысть: яко о Исааце наречѣт ти ся сѣмя. Помыслив, яко и из мѣртвых воскресити силен есть Бог, тѣм же того и в притчи пріят. Вѣрою о грядущихъ благословіи Исаакъ Иакова и Исава. Вѣрою, Иаковъ умирая, коегѣмъ сына Иосифова благословіи, и поклонися на верхъ жезла егѣ. Вѣрою, Иосифъ умирая, о исхожденіи сыновъ Израилевыхъ памятствова, и о костѣхъ своихъ заповѣда. Вѣрою Моисей родився сокровѣн бысть три мѣсяцы отъ отѣцъ своихъ, занѣ видѣша краснѣ отроча, и не убояшася повелѣнія царѣва. И что еще глаголю? Не достанетъ бо ми повѣстующу лета о Гедеоне, Варакѣ же и Сампсонѣ, и Иеффайи, о Давидѣ же и Самуилѣ, и о другіхъ пророцѣхъ, иже вѣрою побѣдиша царствія, содѣяша правду, получиша обетованія, заградѣша уста львовъ, угасѣша силу огненную, избегѣша острия меча, возмогѣша отъ немощи, быша крѣпцы во бранѣхъ, обратѣша в бѣгство полки чужихъ. Пріиша жены отъ воскресенія мѣртвыя своя, инѣи же избиѣни быша, не приѣмше избавленія, да лучшее воскресеніе улучатъ. Друзіи же руганіемъ и ранами искушеніе пріиша, еще же и узъ, и темницъ. Камениемъ побѣни быша, претрѣни быша, искушѣни быша, убійствомъ меча умрѣша, проидѣша в милотѣхъ и в козіяхъ кожахъ, лишѣни, скорбяще, озлоблени. Ихъ же не бе достоинъ весь миръ, в пустыняхъ скитающася, и в горахъ, и в вертепахъ, и в пропастьхъ земныхъ. И сѣи вси послушествовани бывше вѣрою, не пріиша обетованія, Богу лучшее что о насъ предзрѣвшу, да не безъ насъ совершенство пріимутъ.

РУССКИЙ Братия, верою Авраам обитал на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог. Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес единородного, о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семья. Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресит, почему и получил его в предзнаменование. Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифа и поклонился на верх жезла своего. Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. Верою Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не утрастились царского повеления. И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Варакѣ, о Самсонѣ и Иеффайѣ, о Давидѣ, Самуилѣ и (других) пророках, которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заградѣли уста львовъ, угасили силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крѣпки на войнѣ, прогоняли полки чужихъ; жены получали умершихъ своихъ воскресшими; инѣ же замучены были, не принявъ освобожденія, дабы получить лучшее воскресеніе; другіе испытали поруганія и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотѣхъ и козыхъ кожахъ, терпя недостатки, скорби, озлобленія; те, которыхъ весь миръ не былъ достоинъ, скитались по пустынямъ и горамъ, по пещерамъ и ущельямъ земли. И все сѣи, свидѣтельствоваанные в верѣ, не получили обещаннаго, потому что Богъ предусмотрѣлъ о насъ нечто лучшее, дабы они не безъ

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA Аллилуиарий – отцов, глас 4-й: «Бѹже, ушїма нѹшима услїшахом...», стих: «Спасл еси нас от стужающих нам...». Евангелие – Недели пред Рождеством Христовым (Мф., зач. 1).

Reader: Alleluia in the 4th Tone:	Чтец: отцев: Аллилуїа, глас 4й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.	Чтец: Бѹже, ушїма нѹшима услїшахом, и отцї нѹши возвестїша нам.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: Thou hast saved us from them that afflict us, and them that hate us hast Thou put to shame.	Чтец: Стих: Спасл еси нас от стужающих нам, и ненавидящия нас посрамил еси.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 1:1-25 (§1)]:</p> <p>[1] The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: [2] Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren. [3] And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram. [4] And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon. [5] And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse. [6] And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. [7] And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa. [8] And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias. [9] And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias. [10] And Ezechias begot Manasses. And Manasses begot Amon. And Amon begot</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 1. Мф 1:1–25 Неделя пред Рождеством Христовым, святых отец.</p> <p>Кнїга родствѹ Иисѹса Христѹ, Сїна Давїдова, Сїна Авраѹмля. Авраѹм родї Исаѹка. Исаѹк же родї Иѹкова. Иѹков же родї Иѹду и брѹтию егѹ. Иѹда же родї Фарѹса и Зѹра от Фамѹры. Фарѹс же родї Есрѹма. Есрѹм же родї Арѹма. Арѹм же родї Аминадава. Аминадав же родї Наассѹна. Наассѹн же родї Салмонѹ. Салмон же родї Воѹза от Рахѹвы. Воѹз же родї Овїда от Рѹфы. Овїд же родї Иессѹя. Иессѹй же родї Давїда царѹ. Давїд же царь родї Соломонѹ от Урїины. Соломон же родї Ровоѹма. Ровоѹм же родї Авїя. Авїя же родї Аса. Аса же родї Иосафѹта. Иосафѹт же родї Иорѹма. Иорѹм же родї Озїю. Озїя же родї Иоафѹма. Иоафѹм же родї Ахѹза. Ахѹз же родї Езекїю. Езекїя же родї Манассїю. Манассїя же родї Амѹна. Амѹн</p>

Josias. [11] And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. [12] And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel. [13] And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor. [14] And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud. [15] And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob. [16] And Jacob begot Joseph *the husband of Mary*, of whom was born Jesus, who is called Christ. [17] So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations. [18] Now the generation of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost. [19] Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. [20] But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost. [21] And she shall bring forth a son: and thou shalt call his name JESUS. For he shall save his people from their sins. [22] Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: [23] Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. [24] And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife. [25] And he knew her not *till she brought forth her firstborn son*: and he called his name JESUS.

же роді Иосію. Иосія же роді Иехонію и брѣтію егѡ, в преселѣніе Вавилѡнское. По преселѣніи же Вавилѡнстем, Иехонія роді Салафіиля. Салафіииль же роді Зоровавеля. Зоровавель же роді Авиуда. Авиуд же роді Елиакіма. Елиакім же роді Азѡра. Азѡр же роді Садѡка. Садѡк же роді Ахіма. Ахім же роді Елиуда. Елиуд же роді Елеазара. Елеазар же роді Матфана. Матфан же роді Иакова. Иаков же роді Иѡсифа, мѡжа Маріина, из Неяже родіся Иисус, глаголемый Христѡс. Всех же родѡв от Авраама до Давіда, родѡве четырѣнадесяте, и от Давіда до преселѣнія Вавилѡнскаго, родѡве четырѣнадесяте, и от преселѣнія Вавилѡнскаго до Христѡа, родѡве четырѣнадесяте. Иисус Христѡво Рождество сѣце бе: обрѡченней ѡбо бѣвши Матери Егѡ Маріи Иѡсифови, прѣжде дѣже не снѣтися іма, обрѣтѣся імѡщи во чрѣве от Дѡха Свѣта. Иѡсиф же, муж Ея, праведен сѣи и не хотѣ Ея обличіти, восхотѣ тай пустіти Ю. Сія же емѡ помѣслившу, се Ангел Господень во сне явіся емѡ, глаголя: Иѡсифе, сѣне Давідов, не убѡйся пріяти Маріам, женѣ твоея, рѡждшее бо сѣ в Неи от Дѡха есть Свѣта. Родит же Сѣна, и наречѣши імя Емѡ Иисус. Той бо спасѣт люді Свѡя от грех их. Сіе же все бысть, да сбѡдется речѣнное от Гѡспѡда прѡрѡком, глаголющим: се Дѣва во чрѣве пріимет и родит Сѣна, и нарекут імя Емѡ Еммануил, ѣже есть сказаемо, с нами Бог. Востѡв же Иѡсиф от сна, сотворі, якоже повелѣ емѡ Ангел Господень, и пріят Женѡ своѡ. И не знаяше Ея, дѡндеже роді Сѣна Своегѡ пѣрвенца, и наречѣ імя Емѡ Иисус.

РУССКИЙ Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; Озия родил Иоафаму; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля; Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов. Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого. Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он помыслил это, – вот Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Неи есть от Духа Святого; родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. А все это произошло, да сбудется сказанное Господом через пророка, который говорит: вот, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Гóспода с небéс, хвалите Его в вéшних</p> <p>Отцóв: Рáдуйтесь, прáведнии, о Гóсподе, прáвым подобáет похвалá.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--